

Manfred Hausmann, Malnova kastelĝardeno	Manfred Hausmann, Alter Schlossgarten	Manfred Hausmann, Alter Schlossgarten
<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	
Sur la ŝtuparoj greso jen. Acer' sin klinas al la ter', neniŭ homo en malplena hal'.	Auf den Treppen Gras dort. Ein Ahorn neigt sich zu der Erde, kein Mensch in einer leeren Halle.	Auf allen Treppen wuchert Gras. Der Ahorn neigt sich schwer. Verstummt der Glöckchenklang aus Glas. Die Halle leer.
Videblas tie granda lun', ĝi supren levas sin. Neniŭ staras tie nun kaj vidas ĝin.	Zu sehen ist dort ein großer Mond, Er hebt sich empor. Niemand steht dort nun und sieht ihn.	Groß aus der Nacht der Wipfelränder hebt sich der Mond empor. Doch niemand lehnt mehr am Geländer und blickt empor.
<i>Traduko de la Germana poemo "Alter Schlossgarten" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Alter Schlossgarten" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2012-12-07.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).</i>
<i>Arg-931-1868 (2013-11-07 12:34:59)</i>	<i>Arg-931-1899 (2013-12-08 13:33:55)</i>	<i>Arg-931-1867 (2013-11-07 13:01:53)</i>
<i>Vidu ankaŭ: http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark.</i>	<i>Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Übertragung ins Deutsche. Laŭvorta retraduko de la Esperanto-traduko en la germanan.</i>	<i>La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Tsui Lu.</i>